

אוניברסיטת המלך סעוד  
פקולטת השפות והתרגום  
מחלקת השפות האסייתיות והתרגום  
החוג ללשון העברית

המקצוע 447 עבר

תרגום זוגי

הרמה העשירית

ד"ר איברהים דביקי

ترجمة ثنائية - ٢

د. إبراهيم دبيكي



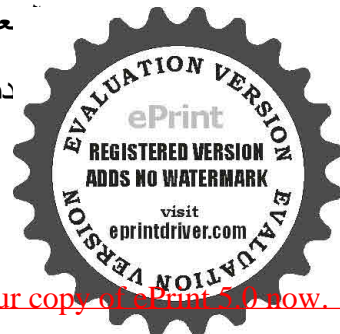
## חשד לפשע מלחמה : הרג עשרות אזרחים לבנוניים בכפר קאנא,

ב-30.7.2006 הפציץ חיל האוויר הישראלי בניין מגורים בכפר קאנא שבדרום לבנון, וגרם בכך למותם של עשרות אזרחים ששהו בו. לטענת צה"ל, מדובר היה ב"מרחב" שנורו ממנו רקטות אל שטח ישראל. אולם, נתונים שנחשפו מאז מצביעים על כך שביום התקיפה לא בוצע כל שיגור רקטות מכפר קאנא. נראה אפוא, כי התקיפה הייתה בבחינת הפרה של המשפט ההומניטארי הבינלאומי, ועולה חשד כי מדובר היה בפשע מלחמה. בצלם פנה לפרקליט הצבאי הראשי בדרישה כי יורה על פתיחת חקירת מצ"ח.

في يوم القصف، ذكر الجيش الإسرائيلي في معرض ردّه "أن الهجوم نفذ نتيجة الإطلاق المتواصل للصواريخ خلال الأيام الأخيرة باتجاه البلدات الإسرائيلية من داخل المنطقة التي تمت مهاجمتها". كما أفاد الناطق بلسان الجيش الإسرائيلي "أن الجيش حذر مسبقاً كافة القرى الواقعة في تلك المنطقة، ومن ضمنها قرية قانا، بعدم البقاء في مناطق إطلاق الصواريخ".

יומיים לאחר מכן התפרסם דיווח בעיתון "הארץ" בדבר נתונים חדשים שנתגלו בינתיים ושיש בהם כדי לעורר ספקות באשר לדברים שצה"ל מסר קודם לכן. בדיווח נמסר: "...התברר כי מחצר הבית שהופצץ לא אותרו שיגורי קטיושות בעבר וכי לא היה מידע על הימצאות אנשי חיזבאללה במקום. הבית נבחר כיעד משום שבעבר שוגרו קטיושות לא הרחק ממנו, ובחיל האוויר הוחלט לתקוף כמה בתים ברדיוס מסוים ממקום השיגור, כפי שנעשה באתרי שיגור נוספים. ביום התקיפה לא אותרו שיגורים מכפר קנא."

البنية السكنية في قرية قانا كانت تستخدم بشكل عام لأغراض مدنية، ويتضح من معلومات الجديدة التي تم نشرها، أنه لم تكن هناك أي إشارة إلى استخدامها دف عسكري أيضاً. إذا لم يتم إطلاق صواريخ الكاتيوشا من ذلك المنزل وإذا لم



يثبت وقوع أي إطلاق للصواريخ من قرية قانا يوم الحادث ولم تكن هناك معلومات حول تواجد عناصر حزب الله في المكان، إذن لم تكن هناك إشارة إلى أن المبنى كان له دور فعال في النشاط العسكري للعدو وأنه لم يكن من المتوقع أن تعود إصابته على الجيش الإسرائيلي بأي تفوق أو فائدة عسكرية في الظروف السائدة في ذلك الوقت، وما من شك أن الحديث ليس عن تفوق ملحوظ. على ضوء هذا كله، إذا كانت المعلومات التي نشرت صحيحة فعلاً، فإن المبنى لم يشكل هدفاً عسكرياً مشروعاً ومهاجمته محظورة أصلاً.

بمסגרת האיסור על התקפות חסרות הבחנה, המשפט ההומאניטארי פוסל במפורש התקפות באזורי מגורים אזרחיים שאינן מבחינות בין מטרות צבאיות לבין אובייקטים אזרחיים סמוכים. לפיכך, גם אם בעבר שוגרו קטיושות מנקודה לא רחוקה מן הבניין, ההחלטה לתקוף מטרות אזרחיות ברדיוס מסויים ממקום השיגור עומדת בניגוד גמור להוראות המשפט ההומאניטארי.

עلاوة على مبدأ التمييز، فإن القانون الإنساني يحتم على الأطراف المتحاربة التزام مبدأ النسبية وضرورة توخي الحذر المتواصل لتجنب إصابة المدنيين العزل والأهداف المدنية بشكل عام.

לנוכח זאת, גם אילו היה בניין המגורים מטרה לגיטימית, האחראים על ההתקפה בכפר קאנא היו מחוייבים לעשות כל אשר לאל ידם כדי שההתקפה לא תגרום לפגיעה באזרחים והיה עליהם לבטל או להשעות את ההתקפה אם ניתן היה לצפות כי תגרום לפגיעה נלווית באזרחים ובאובייקטים אזרחיים שהיתה מופרזת ביחס ליתרון הצבאי הקונקרטי והישיר שההתקפה הייתה צפויה להניב.

ان الإدعاء الذي يعفي الجيش الإسرائيلي من المسؤولية عن نتائج القصف كونه ز المواطنين مسبقاً هو ادعاء مثير للسخط والأجدر عدم إسماعه. لقد نشر قبل



القصف عبر وسائل الإعلام الإسرائيلية والأجنبية أن الكثيرين من سكان الجنوب اللبناني لم يتمكنوا من المغادرة تلبية لنداءات الجيش الإسرائيلي، لأسباب من ضمنها أن القصف الذي شنه الجيش الإسرائيلي قد هدم الطرق والجسور في جنوب لبنان وأصاب وسائل النقل التي عملت على ترحيل اللاجئين في طريقهم شمالاً. في هذه الظروف، من الواضح أن تحذيرات جيش الدفاع الإسرائيلي لم تؤت نفعاً وأنه كان على منفذي الهجوم أن يتوقعوا وجود مدنيين في مبنى سكني أثناء القصف. إن التغاضي عن وجود احتمال كهذا لا يتماشى مع واجب توخي الحذر.

מדינת ישראל מחוייבת לכבד את עקרונות המשפט הפלילי הבינלאומי, לחקור את החשדות בדבר הפרת עקרונות אלה, ואם יאוששו החשדות שבוצעו הפרות גסות הגוררות אחריות פלילית, להעמיד לדין את האחראים לכך. עליה להפיק לקחים ולנקוט בפעולות כדי למנוע את הישנותם של מעשים אלה בעתיד. אם ישראל תיכשל במילוי חובתה זו, במקרה זה או במקרים דומים בעתיד, קיימת אפשרות כי מדינות אחרות או גופים בינלאומיים יפעילו סמכות שיפוט וייעשו כן במקומה.



## **כמעט מחצית ההרוגים בחודש יולי ברצועת עזה - אזרחים שלא השתתפו בלחימה**

בחודש יולי הרגו כוחות הביטחון הישראליים ברצועת עזה 163 פלסטינים, 78 מהם, (48 אחוז) לא השתתפו בלחימה בעת שנהרגו. 36 מן ההרוגים היו קטינים, ו-20 מהם, נשים. בגדה המערבית נהרגו 15 פלסטינים באותה תקופה בידי כוחות הביטחון. מספר ההרוגים הפלסטינים בחודש יולי הוא הגבוה ביותר בחודש אחד, מאז אפריל 2002.

ومن بين الحوادث التي سنقوم بتسليم بالتحقيق فيها، ثلاث حالات يشتبه فيها بوقوع انتهاكات خطيرة لقوانين الحرب. وقد أسفرت هذه الحوادث عن مقتل 13 مدنيا فلسطينيا، من بينهم 6 قاصرين:

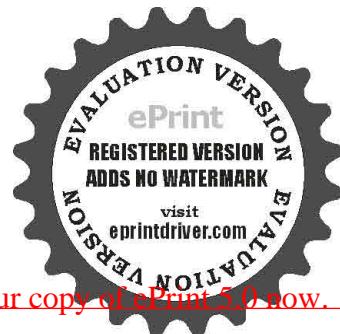
### **• טיל שירה חיל האוויר פגע בקבוצת נערים והרג שישה מהם**

ב-12.7.06 חיפשה קבוצת נערים מחסה בקבוצת נערים מפני הפגזה של צה"ל. 10 מהנערים נכנסו לבור גדול במיוחד בקרקע, והסתתרו בתוכו. טיל ששיגר כלי טיס של חיל האוויר פגע בבוקר והרג שישה מהם, בהם חמישה קטינים: מחמוד אל-עסר, איבראהים א-נבאהין ואיבראהים קטוש, בני 15, אחמד אבו חג'אג', בן 16, סלאח אבו מכתומה בן 17, ו-חסן אבו עביד, בן 18. עדותו של עבדאללה מר'ייסב

### **• צה"ל ירה שני פגזים על בית מגורים והרג ארבעה בני משפחה**

ב-21.7.06 עלו כמה מבני משפחת חרארה על גג הבית בשכונת א-שג'אעייה בעזה, כדי לצפות בטנקים שהתקדמו לעבר השכונה. אחד הטנקים ירה על הבית פגז, אשר פגע בחדר המדרגות והרג את מוחמד חרארה, בן 45, אחיו של בעל הבית. מיד לאחר מכן פגע פגז נוסף באותה נקודה עצמה, והרג את אם המשפחה, סבאח, בת 45, ושניים

מבניה, מואמן, בן 16, ועאמר, בן 23. עדותו של מוחמד חרארה



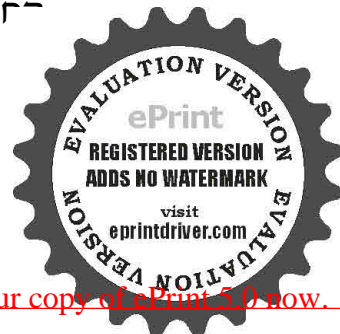
פגז שירה טנק של צה"ל נחת בסמוך לשיכון והרג שלושה אזרחים  
ב-24.7.06 ירה טנק של צה"ל פגז שנפל בסמוך לשיכון "מגדלי א-נדא"  
שבצפון רצועת עזה. מפגיעת הפגז נהרגו שלושה אזרחים, בהם נער:  
סאלח נאסר, בן 14, סאדק נאסר, בן 33, וסעדי נעים, בן 29.

ימתע الجيش الإسرائيلي عن الإدلاء بأي رواية عن هذه الأحداث واختار عدم  
التعاطي مع حقيقة سقوط الكثير من المدنيين خلال هذه الهجمات. بناء على ذلك،  
لا يمكن الانتهاء إلى تحديد أكيد حول سبب قيام قوات الأمن بإطلاق النار على  
المدنيين غير المسلحين وبتجاه الشقق السكنية، التي أشارت تحقيقات بتسليم إلى  
أنها لم تكن تحتوي على وسائل قتالية ولم يمكث فيها فلسطينيون مسلحون.

גורמים בכירים בממשלה ובצה"ל חוזרים ומצהירים כי לצה"ל אין כוונה  
לפגוע באזרחים. אולם, ממצאי התחקירים עולה חשד כבד כי תקיפות  
אלה בוצעו מבלי שננקטו אמצעי הזהירות המתחייבים על פי דיני  
הלחימה, ואשר נועדו לוודא כי מטרות התקיפה אינן מטרות אזרחיות.

إضافة إلى ذلك، فإن مبدأ التناسب الخاص بقوانين الحرب يحظر أيضا القيام  
بهجوم ضد هدف عسكري، إذا كان من المعلوم أن هذا الهجوم ستترتب عليه  
إصابة المدنيين، وأن الفائدة من هذا الهجوم تفوق بالتناسب الفائدة العسكرية  
المرجوة من الهجوم. بناء على ذلك، حتى لو اتضح أن الهجمات التي أسفرت عن  
مقتل ١٣ مدنيا وقعت بسبب وجود المسلحين الفلسطينيين أو الوسائل القتالية على  
مقربة من المكان، فما يزال هناك ثمة اشتباه كبير بأن هذه الهجمات نُفذت بخلاف  
مبدأ التناسب على ضوء حجم الإصابات التي تلحق بالمدنيين.

בצלם פנה לפרקליט הצבאי הראשי בדרישה לפתוח בחקירת מצ"ח  
לביורר נסיבות המקרים, ולהעמיד לדין את האחראים, אם יתאמתו  
גשדות.

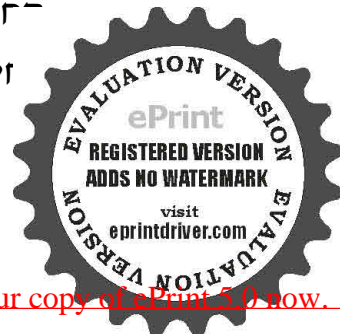


## איחוד משפחות ורישום ילדים במזרח ירושלים

מאז 1967, יכלו אזרחים ותושבים ישראלים שנישאו לתושבי שטחים להגיש למשרד הפנים בקשה למעמד חוקי בישראל עבור בני זוגם. ברוב המקרים, לאחר בדיקות ממושכות והמתנה ארוכה, הוענק להם מעמד זה והם יכלו לחיות יחד בתוך גבולות המדינה. במאי 2002, החליטה הממשלה להקפיא את הטיפול בכל הבקשות לאיחוד משפחות המוגשות עבור תושבי השטחים.

وفي ٣١،٧،٢٠٠٣، قامت الحكومة بتقنين هذا القرار في إطار القانون: قانون المواطنة والدخول إلى إسرائيل (أمر الساعة) - ٢٠٠٣. ويحظر القانون على الإسرائيليين الذين تزوجوا من سكان المناطق أو سيتزوجون في المستقبل، بالسكن معهم داخل حدود الدولة. القانون الجديد يمس أيضا بأبناء مواطني شرقي القدس الذين ولدوا في المناطق الفلسطينية ويمنع تسجيلهم كمواطنين في إسرائيل. وقد تم تحديد مفعول سريان القانون لمدة سنة واحدة ومُنِحَت الحكومة صلاحية تمديده بعد الحصول على مصادقة الكنيست. بتاريخ ١٨،٧،٢٠٠٤ تم تمديد مفعول القانون وحتى ٥،٢،٢٠٠٥.

החוק פוגע קשות בזכות לחיי משפחה של עשרות אלפי אנשים, אזרחיה ותושביה של ישראל ותושבי השטחים כאחד. תושבים ואזרחים ישראלים שנישאו לתושבי שטחים ייאלצו מעתה לחיות בנפרד. זוגות שייבחרו לחיות יחד בישראל (לרבות במזרח ירושלים), בניגוד לחוק, לא יוכלו לנהל חיים סדירים וייאלצו לחיות בחרדה ופחד. אם יבחרו זוגות אלה לעבור לגור בשטחים, עלול בן הזוג הישראלי להיחשב למפר חוק, אלא אם קיבל היתר מיוחד, שכן צו אלוף אוסר על כניסה של ישראלים לשטח A בגדה המערבית ולמקבילו ברצועת עזה. זוגות שנישאו לפני קבלת חוק, ובן הזוג תושב השטחים טרם קיבל מעמד קבוע בישראל, יוכלו זיות יחד רק מתוקף אישורים זמניים שיידרשו לבקש מהמינהל



האזרחי. אישורים אלה קשים להשגה וישראל מבטלת את תוקפם לעיתים קרובות.

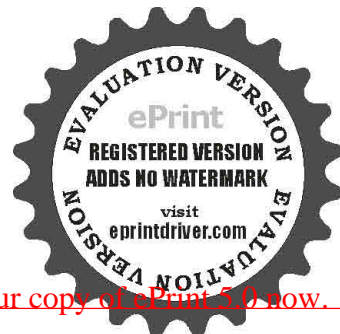
وطبقاً لإدعاء الدولة، هناك حاجة إلى القانون بسبب الاحتياجات الأمنية، حيث أن دخول مواطني المناطق الفلسطينية، أينما كانوا، إلى إسرائيل، يُشكّل خطراً على أمن مواطني إسرائيل. إن مثل هذا الادعاء يفتقد إلى قاعدة الحقيقة الصرفة. وقد تم طرح هذا الادعاء مؤخراً فقط، في محاولة لبعثرة أثار الاعتبار الديموغرافي والذي يقف صراحة من وراء المبادرة إلى سن القانون: منع تنامي السكان العرب في إسرائيل والحفاظ على الطابع اليهودي للدولة. إن محاولة إسرائيل التخلص من الاعتبار الديموغرافي ينبع من إدراكها أن الحديث يدور حول اعتبار عنصري وغير قانوني لا يستطيع الصمود في الاختبار القضائي.

האגודה לזכויות האזרח, ארגון עדאלה, חברי כנסת וזוגות העתידים להיפגע מהחוק, הגישו עתירות לבג"ץ ודרשו כי החוק יבוטל. בג"צ איחד את העתירות הללו ודן בהן בהרכב מורחב של 13 שופטים. בהודעתה האחרונה לבג"ץ מסרה פרקליטות המדינה כי משרד הפנים, בתאום עם משרד המשפטים, יכין בהקדם תיקון לחוק אשר ירחיב את הסייגים לתחולת החוק על אוכלוסיות נוספות המייצגות סיכון ביטחוני מופחת. התיקון יוגש לכנסת עם תום פגרת הכנסת. התיקון האמור יובא לדין בוועדת השרים לבחינת הצעות בתחום מנהל האוכלוסין ולאישור הממשלה.

وعلى أساس هذا البيان، واعتباراً لكون الحكومة قد مددت مفعول القانون لمدة تصل إلى حوالي نصف المدة التي أتاحها الكنيست، قررت محكمة العدل العليا في كانون الأول ٢٠٠٤، تأجيل الحكم القضائي إلى موعد آخر بعد أن تبحث الكنيست مصير القانون.



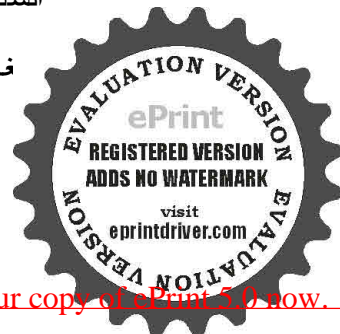
בצלם קורא לממשלת ישראל לשנות את מדיניותה ולנהוג בשוויון כלפי כל אזרחיה ותושביה. בנוסף, קורא בצלם לכנסת לבטל את החוק ולא להאריך את תוקפו מחדש. על משרד הפנים לחדש לאלתר את הליכי איחוד המשפחות ורישום הילדים. הטיפול בבקשות אלה צריך להיות יעיל וענייני, בהתבסס על הכרה בזכותם של כל תושביה ואזרחיה של ישראל להינשא לבחירי ליבם ולהתגורר איתם ועם ילדיהם במקום בו יבחרו.



## "הטרנספר השקט": שלילת מעמד התושבות מתושבי מזרח ירושלים הפלסטינים

בין דצמבר 1995 למארס 2000 נקטה ישראל, באמצעות משרד הפנים, דרך נוספת לצמצם את מספרם של תושבי מזרח ירושלים הפלסטינים: שלילת מעמד התושבות ממי שעבר להתגורר מחוץ לגבולות המוניציפליים של ירושלים. כל מי שלא הצליח להוכיח כי היום ובעבר התגורר בירושלים, נדרש לעזוב את ביתו לעולמים. הוא איבד את זכותו להתגורר ולעבוד בישראל והזכויות הסוציאליות שלו ושל משפחתו נשללו. מדיניות זו מעולם לא פורסמה ומעולם לא הוזהרו פלסטינים שעזבו את ירושלים שהם מסכנים את מעמדם ואת זכותם לחזור ולגור בביתם בירושלים. בשל מדיניות ממשלת ישראל ועיריית ירושלים במזרח ירושלים, עזבו עשרות אלפי פלסטינים את העיר, רבים מהם לפרברי ירושלים, לחלקים אחרים בגדה המערבית ולירדן. עד 1995, מעבר מחוץ לשטחים לא פגע במעמדם כתושבי קבע בישראל, והם שמרו על מעמד זה כל עוד חזרו לירושלים כדי לחדש את רשיונות היציאה שלהם במשרד הפנים, שחידש רשיונות אלה באופן עקבי. רק שהייה רצופה מחוץ לירושלים לתקופה של מעל שבע שנים, בלי לחדש את רשיונות היציאה, היתה עלולה להביא לשלילת מעמד התושבות. אלה שעברו לפרברי העיר או למקומות אחרים בגדה המערבית, לא נדרשו כלל לרשיונות יציאה ויכלו להתגורר שם במשך שנים בלי שהדבר ישפיע על מעמדם.

وفي ديسمبر ١٩٩٥، قامت وزارة الداخلية، وبدون إنذار مسبق، بتغيير سياستها، بحجة أن المواطنة الثابتة، على خلاف المواطنة المدنية، هي قضية تتعلق بواقع الحياة، وعندما يتغير الواقع، فإنه تنتهي صلاحية الرخصة التي تمنح المواطنة. وبناءً على ذلك، فإن جميع الفلسطينيين الذين عاشوا خارج حدود القدس لعدد من السنوات، فقدوا حقهم في السكن في المدينة، وتلقوا أمراً من وزارة الداخلية فادرة ببيوتهم. إن الحقيقة القائمة على عودة هؤلاء الأشخاص على مدار



السنوات إلى القدس، وقيام وزارة الداخلية بتجديد تراخيص الخروج الخاصة بهم بصورة متعاقبة، وتقديم الخدمات الإضافية لهم، تحولت إلى عديمة المعنى، حيث بدأت وزارة الداخلية تطالب بالحصول على إثباتات حول وجود ، "مركز حياة" في المدينة. وقد كان سقف الإثباتات الذي طالبت به الوزارة عالياً واشتمل على قائمة طويلة من المستندات. وطبقاً للمستندات الرسمية، فقد "انتهت صلاحية" المواطنة الثابتة لأكثر من ٣,٠٠٠ شخص منذ ديسمبر ١٩٩٥.

بمأرس 2000 הגיש שר הפנים, נתן שרנסקי, תצהיר לבג"צ בו הודיע על הפסקת מדיניות "הטרנספר השקט." לפי התצהיר, ישוב משרד הפנים לנהוג לפי המדיניות שהנחתה אותו לפני דצמבר 1995: כל תושבי מזרח ירושלים שיחזרו לחדש את כרטיס היוצא שלהם במועד, ישמרו על מעמדם כתושבי קבע, גם אם הם מתגוררים בירדן או בארץ אחרת. מעמד תושב הקבע לא יישלל גם מתושבי ירושלים שעברו להתגורר בפרברי ירושלים או במקומות אחרים בגדה המערבית, שאינם זקוקים לכרטיס יוצא. בתצהיר נקבע גם שמעמד התושבות יוחזר לאלה שנשלל מהם, בתנאי שהם שוהים לפחות שנתיים בירושלים.

بالإضافة إلى ذلك، فقد أعادت وزارة الداخلية مكانة المواطنة لمئات الفلسطينيين والذين تم سحب مواظنتهم في السنوات التي كانت فيها هذه السياسة سارية المفعول. ونتيجة لذلك، فقد انخفض بصورة ملحوظة عدد السكان الذين تم سحب مكانة المواطنة منهم بواسطة وزارة الداخلية.



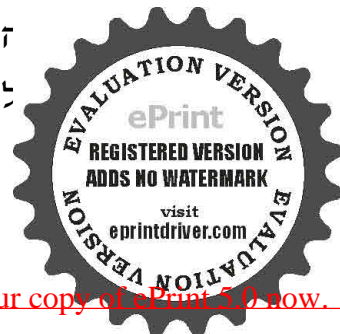
## השב"כ הפעיל לחץ על פלסטיני שביקש רישיון עבודה בישראל וניסה לכפות עליו לשתף פעולה

מוחמד אבו חשיש, בן 32

עד שנת 2000 עבדתי בחקלאות בתוך הקו הירוק. בסוף שנת 2000 פג התוקף של היתר העבודה שלי ושל הכרטיס המגנטי והגעתי לאיזור התעשייה ארז כדי להאריך את התוקף שלהם.

خرجت من بيتي حوالي الساعة الثالثة فجراً وتوجهت غالى منطقة الإدارة المدنية، الواقعة شرقي مخيم جباليا، ومن هناك قامت الشرطة الفلسطينية بصفنا أنا وباقي العمال في طابور طويل في المدخل إلى الجانب الإسرائيلي. وعند الساعة التاسعة صباحاً قام جندي إسرائيلي بفتح البوابة الحديدية وبدأ المواطنين بالتدفق إلى جهة الجانب الإسرائيلي. وفور وصولنا إلى البوابة الخارجية، نادى علي جندي إسرائيلي عبر مكبر الصوت صارخاً: "اكشف عن بطنك". كنا أنا وجميع العمال نرفع ملابسنا عن بطوننا حتى أعلى الصدر، خلعنا أحذيتنا من أرجلنا وحملناها بأيدينا وكذلك رفعنا البنطلون من جهة الساقين إلى الفخذين. فعلنا كل هذا كما بناء على أوامر الجنود الإسرائيليين. ثم أمرنا الجنود بالدخول عبر آلة الكترونية للتفتيش، وبعد أن مررنا عبر الآلة، قام جندي بأخذ بطاقات الهوية منا وأمرنا جميعاً بالصعود إلى حافلات إسرائيلية تحت حراسة جنود إسرائيليين وهم يحملون أسلحتهم في وجوهنا. قام الجنود بنقلنا إلى مكان تجديد البطاقات الممغنطة وأدخلونا جميعاً داخل صالة كبيرة للانتظار.

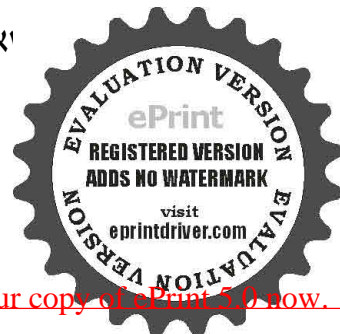
בשעה שתיים אחר הצהריים, כחמש שעות אחרי שנכנסתי לצד הישראלי ואחרי כארבע שעות של המתנה בתוך האולם, אחד החיילים קרא בשמי ברמקול והורה לי ללכת עם חייל אחר למעבר צר שצמוד לאולם זמתנה. החייל אמר שאני צריך ללכת לשב"כ והורה לי לעמוד ליד דלת לחדר. הוא ערך חיפוש מדוקדק על הגוף שלי בידיים ובאמצעות מכשיר



אלקטרוני. אחר כך החיילים הכניסו אותי לחדר וסגרו את הדלת. בחדר היה קצין שב"כ, איש גבוה בעל עור בהיר. שטח החדר היה כ-3x3 מטרים, והיו בו שני כיסאות בלבד וביניהם שולחן שעליו מחשב.

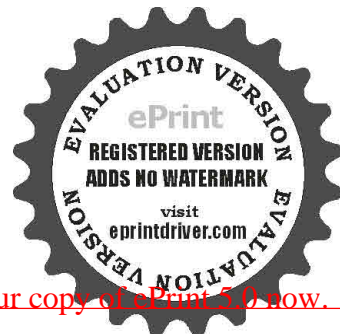
סألני ضابط المخابرات إن كنت أبو حشيش، فأجبتہ بنعم. فنظر إلي بقسوة وبدأ يستخدم جهاز الكمبيوتر دون أن يتحدث معي وأنا واقف في الغرفة. وبعد عشر دقائق تقريباً أمرني بالجلوس على الكرسي الآخر. بعد أن جلست على الكرسي سألني الضابط قائل: "يا أبو حشيش، لماذا أنت مرفوض؟"، فقلت له إن من المفروض أن أسألك هذا السؤال. فطلب مني أن اجب على السؤال وان لا أرد عليه بسؤال. فقلت له لا اعرف لماذا أنا مرفوض. فسألني أين اسكن وقلت له في القرية البدوية. سألني إن كنت اسكن شمالاً أو جنوباً، فقلت في الشمال. بعد ذلك، أدار شاشة جهاز الكمبيوتر باتجاهي فشاهدت على الشاشة صورة كبيرة لبيتي وللبيوت المجاورة لبيتي، وسألني أين بيتك. أشرت إلى بيتي على الشاشة.

הקצין אמר שאני גר במקום רגיש ושאל אם הייתי מודיע אם הייתי רואה מחבלים תוקפים את ההתנחלות ניסנית. עניתי לו שכן. הוא שאל למי הייתי מודיע. עניתי: לביטחון הלאומי שנמצא ליד כפר בדוויה. הקצין אמר לי שהביטחון הלאומי לא עושה כלום ואז ביקש את מספר הטלפון שלי. עניתי לו שאין לי טלפון והוא צעק עלי ואמר "מי אלה המחבלים שבאים לכפר בדוויה?" אמרתי שאני לא יודע. הקצין צעק עלי וקרא לי שקרן. הוא אמר "יש מחבלים שיורים פגזי מרגמה מהכפר. מי אלה?". אמרתי לו שהפגזים מזיקים לי ולתושבים יותר מאשר לישראלים. הקצין הורה לי לעמוד ליד דלת החדר. עמדתי שם במשך 15 דקות בערך ואחר-כך הוא קרא לשני חיילים והם ליוו אותי בחזרה לאולם ההמתנה. לפני שיצאתי מהחדר שלו אמרתי שאני רוצה לדעת למה הבקשה שלי נדחתה. הוא אמר לי: "כאשר נסיר את מחסום ארז, תיכנס לתוך ישראל". יארתי באולם ההמתנה עד ארבע וחצי אחר-הצהריים. אחר כך החזירו



את כולנו באוטובוסים הישראליים, תחת שמירה של חיילים, לצד  
הפלסטיני.

محمد سليم محمد أبو حشيش، ٣٢ عام، متزوج وأب لأربعة أطفال، من سكان  
القرية البدوية شمال قطاع غزة. سجل الإفادة مازن المجدلاوي في بيت الشاهد في  
يوم ٨،٢،٠٥.



15.11.04: דו"ח חדש: על לא עוול בכפם - הריסת בתים לשם

ענישה במהלך אינתיפאדת אל-אקצא

בצלם חושף היקף חסר תקדים של ענישה קולקטיבית: מספר הבתים

שנהרסו כפול ממה שדווח בהודעות רשמיות

מתחקיר בצלם עולה כי:

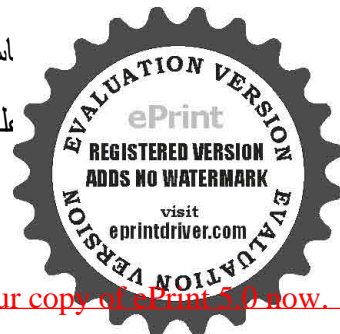
• מתחילת האינתיפאדה הרס צה"ל כצעד של ענישה 628 בתים בהם התגוררו 3,983 בני אדם. מספר הפלסטינים שבשל מעשיהם נהרסו הבתים הוא 333.

• בממוצע איבדו את ביתם 12 פלסטינים חפים מפשע על כל אדם שהשתתף או נחשד בהשתתפות בפיגועים או בהתקפות על חיילי צה"ל.

• כמחצית מהבתים, 295 במספר, היו בתים שמעולם לא נטען שהתגוררו בהם מבצעי פיגועים. כתוצאה מכך איבדו את ביתם 1286 איש שאפילו על פי עמדתה של ישראל לא היו אמורים להיענש.

• בניגוד לטענת המדינה בבג"ץ, כי הריסה ללא הודעה מוקדמת היא חריג, עולה מנתוני בצלם כי רק בפחות מ-3% מהמקרים ניתנה לדיירי הבית התראה מראש על הכוונה להרוס את ביתם.

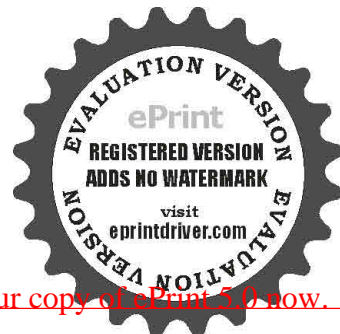
بالإضافة، هدمت إسرائيل أكثر من ٣٤٠٠ بيتاً فلسطينياً في الأراضي المحتلة ضمن ما تسميه إسرائيل "عمليات تجريف"، أو بحجة أن البيوت مبنية بدون ترخيص. العدد الإجمالي لبيوت الفلسطينيين التي هدمتها إسرائيل يصل إلى حوالي ٤١٠٠ بيتاً. ونتيجة لذلك أصبح حوالي ٢٨٠٠٠ فلسطيني بدون مأوى. تُشكّل اسة هدم البيوت بهدف العقاب خرقاً خطيراً لقواعد القانون الدولي الإنساني، عليه تعتبر هذه جريمة حرب. منذ اندلاع انتفاضة الأقصى ترفض محكمة العدل



العليا، بطرق قضائية ملتوية، إصدار نقد قضائي حول هذا الموضوع، وبهذا يتم استعمالها كختم شكلي للسياسة الإسرائيلية غير القانونية.

مמשלת ישראל מצהירה כי מטרתה של מדיניות הריסת הבתים היא להרתיע פלסטינים מלבצע פיגועים, באמצעות פגיעה במשפחותיהם. הפיגועים שמבצעים פלסטינים הם פשע מלחמה שלא ניתן להצדיקו. על ישראל מוטלת החובה להגן על אזרחיה, אולם זאת בכפוף למחויבויותיה על פי המשפט הבינלאומי. ספק אם מדיניות הריסת הבתים אכן מהווה גורם לקביעת מרתיע ומכל מקום, הדבר אינו שיקול רלבנטי חוקיותה.

إن هدم البيوت بهدف العقاب غير قانوني، وتطالب بتسليم حكومة إسرائيل بالتوقف عنه. كما تطالب بتسليم بدفع تعويضات للعائلات التي تمّ هدم بيوتها.



## חקירות מצ"ח

בתחילת אינתיפאדת אל-אקצא שינתה הפרקליטות הצבאית הראשית את מדיניותה בכל הנוגע לפתיחה בחקירות מצ"ח במקרים בהם נהרגים אזרחים פלסטינים. באינתיפאדה הראשונה פתח צה"ל בחקירה בכל מקרה בו נהרג אזרח פלסטיני, למעט במקרים בהם השתתף ההרוג בפעולות לחימה. עם תחילת האינתיפאדה הנוכחית קבעה הפרקליטות כי חקירות מצ"ח ייפתחו רק במקרים בהם חיילים "יחרגו באופן חמור מכללי הפתיחה באש ויגרמו לפגיעות בגוף ובנפש". לפי הנוהל החדש, יש לבצע תחקיר פנימי ביחידה בכל מקרה בו הרגו חייליה אזרח פלסטיני. ממצאי התחקיר מועברים לפרקליטות, ובהתבסס עליו היא תחליט האם לפתוח בחקירת מצ"ח.

إن هذا التغيير في السياسة أدى إلى انخفاض ملحوظ في عدد تحقيقات الشرطة العسكرية التي تم فتحها، فمِنذ بداية الانتفاضة في التاسع والعشرين من أيلول وحتى الثاني والعشرين من يونيو من عام ألفين وخمسة ، تم فتح ملف تحقيق من قبل الشرطة العسكرية والمرتبطة بإطلاق النار، ولم يتم تقديم لوائح الاتهام إلا في تسعة ملفات فقط. وخلال هذه الفترة قُتِلَ ثلاثة آلاف ومائة خمسة وثمانين فلسطينياً، من بينهم ستمائة خمسة وأربعين قاصراً. وعلى الرغم من أن قسماً منهم قُتِلَ خلال عمليات القتال ضد الجنود أو المواطنين الإسرائيليين، إلا أن المئات من الذين قُتِلُوا لم يشاركون في عمليات القتال.

הפרקליטות הצדיקה את השינוי במדיניות בטענה שמאז תחילת אינתיפאדת אל-אקצא מתקיים בשטחים "סכסוך מזוין" ולפיכך אין חובה לחקור באופן אוטומטי פגיעה באזרחים. אולם, הגדרה זו של המצב בשטחים אינה מדוייקת. אמנם, חלק מהפעולות המתרחשות בשטחים מיהוות -פעולות לחימה אולם חלק נכבד מפעולות צה"ל בשטחים כמו צסומים, פיזור הפגנות שאינן כוללות ירי, מעצרים - הן פעולות שיטור ילות, שבוצעו על-ידי חיילים גם באינתיפאדה הראשונה. יתרה מזו, גם



אם תתקבל הגדרת הפרקליטות, עדיין אין בכך כדי לפתור את הצבא מהחובה לחקור פגיעה באזרחים. גם ב"סכסוך מזויין" ישנם כללים ופגיעה מכוונת באוכלוסייה האזרחית היא אסורה. כדי לוודא שהחייילים פעלו לפי כללים אלה, חובה לחקור את האירוע.

وتدعي النيابة أنه في الظروف السائدة حاليا في المناطق الفلسطينية، لا توجد إمكانية فعلية للتحقيق في كل حالة يُقتلُ فيها مواطن فلسطيني. ولا شك في أن محققي الشرطة العسكرية سيواجهون في بعض الحالات المعينة صعوبات موضوعية في إجراء التحقيق. غير أنه لا يمكن لهذه الصعوبات أن تشكل مبررا لعدم الشروع مسبقا في التحقيقات، ويمكن في أقصى الحالات أن تشكل هذه الصعوبات مبررا لاحقا لإغلاق ملف التحقيق.

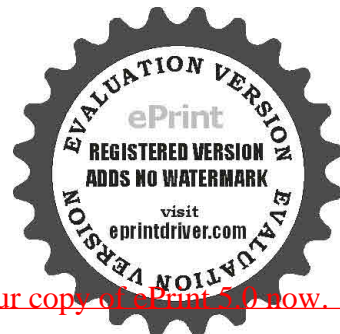
הנוהל החדש שקבעה הפרקליטות אינו יכול לשמש תחליף הולם להליך שהיה קיים לפני האינתיפאדה הנוכחית. ראשית, הכלל לפיו רק במקרה של "חריגה חמורה" תיפתח חקירה הוא מעורפל ונתון לפרשנויות רבות. הפרקליטות לא קבעה קריטריונים ברורים באילו מקרים היא תדרוש חקירת מצ"ח. בהתחשב בכך, אין להתפלא שאין הבחנה ברורה בין המקרים בהם נפתחה חקירה לבין עשרות מקרים דומים אותם החליטה הפרקליטות לא לחקור. חקירות רבות נפתחו רק לאחר שהופעל לחץ על הפרקליטות מצד ארגוני זכויות אדם, דיפלומטים או עיתונאים. טיפול הפרקליטות במותו של ח'ליל אל-מור'רבי מעלה סימני שאלה בנוגע לדרך בה מחליטה הפרקליטות האם לפתוח בחקירת מצ"ח.

ثانياً، لا يمكن للتحقيق الداخلي أن يكون قاعدة لاتخاذ القرار من قبل النيابة بخصوص الشروع في التحقيق. إذ يتم إجراء التحقيق من قبل الضالعين بصورة مباشرة في الحادث والذين سيضطرون إلى تحمل النتائج إذا تم الشروع في تحقيق. ومن الواضح أن هذا التناقض في الشؤون يلقي بظلاله بصورة مباشرة



على نتائج التحقيق. بالإضافة إلى ذلك، لا يملك القادة الذين يقومون بإجراء التحقيق التأهيل الذي يمر به محققو الشرطة العسكرية .

בנוסף לבעיות העקרוניות בנוהל החדש שקבעה הפרקליטות ישנן בעיות רבות ביישומן. ברוב המקרים חולפים חודשים ארוכים, לא פעם אף יותר משנה, בין האירוע עד להחלטת הפרקליטות האם לפתוח בחקירת מצ"ח. כאשר נפתחת לבסוף חקירה, מתקשים החוקרים לאתר את הקורבנות או את עדי הראיה ובוודאי שכמעט אין באפשרותם בשלב זה לאסוף ראיות בשטח. בנוסף, במצ"ח כמעט אין דובר ערבית שיוכלו לגבות עדויות מהעדים. הפרקליטות מסתמכת על קשיים אלה כדי להצדיק את מספרן המועט של החקירות שנפתחו, אולם לפחות בחלק מהמקרים אין להם להלין אלא על עצמם. אופן יישום הנוהל וניהול החקירות מסביר את המספר הנמוך של כתבי אישום שהוגשו כתוצאה מחקירות מצ"ח.



## בג"ץ אסר על שימוש באזרחים לפעילות צבאית

בג"ץ קבע היום, כי השימוש באזרחים פלסטינים במסגרת פעילות צבאית הוא בלתי-חוקי. פסק-הדין ניתן בעתירה שהוגשה בשנת 2002 על-ידי שבעה ארגונים לזכויות האדם.

מזד בדיעה אנתפאזה الأقصى، وخصوصا خلال اقتحام قوات الجيش الإسرائيلي إلى المجمعات السكنية كما حدث في عملية "الجدار الواقي"، يستخدم الجنود الإسرائيليون المواطنين الفلسطينيين كدروع بشرية. في كل الأحوال الطريقة واحدة وهي كالتالي: اختيار احد المواطنين بشكل عشوائي والقبض عليه لكي يحمي الجنود بجسده، ولكي يستخدموه في مهمات عسكرية خطيرة. ومن بين هذه المهمات التي تم إرغام المواطنين على تنفيذها:

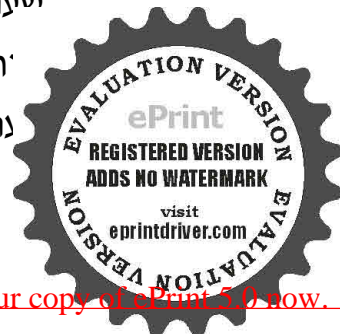
• الدخول إلى المباني وذلك للتأكد من أنها غير مفخخة، أو من أجل إخلاء السكان منها.

• إزالة الأجسام المشبوهة من الشوارع والطرقات.

• الوقوف داخل المنازل التي حولها الجنود إلى ثكنات عسكرية لمنع الفلسطينيين من إطلاق النار عليهم.

• المشي في مقدمة مجموعة من الجنود لحمايتهم من أية عملية لإطلاق النار قد يتعرضون لها. ذلك في الوقت الذي تكون في بنادق الجنود موجهة إلى ظهور هؤلاء "الدروع البشرية". وفي بعض الأحيان يقوم الجنود بإطلاق النار على أهدافهم من خلف أكتاف هؤلاء المواطنين.

ב-5.5.02 הגישו שבעה ארגוני זכויות אדם עתירה לבג"ץ נגד השימוש ב"יעושה צה"ל באזרחים פלסטינים כבמגינים אנושיים. בעתירה הובאה ר' ארוכה של מקרים הממחישים מדיניות זו. יומיים לאחר הגשת עתירה, הודיעה המדינה, כי "הוחלט בצה"ל להוציא לאתר פקודה חד-



משמעית לכוחות הפועלים בשטח, לפיה חל איסור מוחלט על כל הכוחות הפועלים בשטח להשתמש באזרחים, באשר הם, כאמצעי של 'מגן חי' מפני ירי או פיגועים של הצד הפלסטיני".

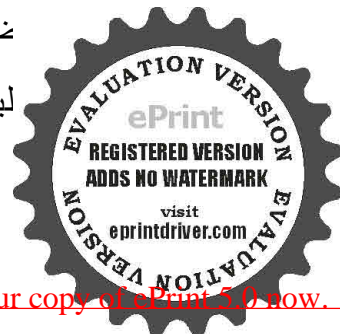
مع هذا، صرّحت الدولة، أن الجيش الإسرائيلي مستمر في استخدام المواطنين الفلسطينيين في نطاق "إجراء الجار"، والذي يشمل "استعانة قوات الجيش الإسرائيلي بسكان فلسطينيين من أجل الدخول إلى بيوت فلسطينيين آخرين خلال عمليات عسكرية". لقد حددت الدولة إن الاستعانة لا تعتبر استخداماً للأشخاص كدروع بشرية ولكن "تقرر في الجيش الإسرائيلي توضيح أن هذا الإجراء أيضاً ممنوعاً في الحالات التي يتبين فيها لقائد الميدان أن المواطن معرض للخطر".

לאחר פנייה נוספת של ארגוני זכויות האדם לבג"ץ, הוציא בית-המשפט צו ביניים האוסר גם על השימוש באזרחים פלסטינים במסגרת "נוהל שכן". אולם, הוראה זו לא קוימה, וארגוני זכויות האדם תיעדו הפרות חוזרות ונשנות שלה. בחודש אוגוסט 2002 נהרג נידאל אבו מוח'סן מירי פלסטינים בעת שחיילי צה"ל השתמשו בו כבמגן אנושי.

في شهر تموز ٢٠٠٣، ضيّقت محكمة العدل العليا الأمر الاحترازي وسمحت للجيش الإسرائيلي العمل في إطار إجراء جديد الذي أسمته "إجراء التحذير المسبق" الذي يسمح استخدام "متطوعين" فقط من بين المواطنين الفلسطينيين.

בהכרעתו היום, פסל בג"ץ גם נוהל זה, וקבע כי השימוש באזרחים פלסטינים לפעילות מבצעית אסור מכל וכל. עם זאת, מבחנה האמיתי של פסיקת בג"ץ יהיה בביצוע, זאת במיוחד על רקע העובדה שצה"ל הפר בעבר צו ביניים של בג"ץ שאסר על השימוש בנוהל.

يتوجب على الجيش الإسرائيلي ترجمة قرار المحكمة إلى أوامر وإرشادات ضحة، من أجل إرشاد الضباط لتميرير هذه الحظر الذي حددته محكمة العدل ليا إلى الجنود في الميدان، وعليهم أن يوضحوا للجنود معنى هذا القرار عن



طريق إرشادات واضحة التي تنص على أن استخدام المواطنين لتنفيذ مهام  
عسكرية ممنوع منعاً باتاً.



## מכים ומתעללים בצל המלחמה

מתחקיר שערך בצלם עולה כי מאז תחילת מבצע "גשמי קיץ" ברצועת עזה ב-28.6.06, וביתר שאת מאז פרוץ מלחמת לבנון השנייה ב-12.7.06, חלה עלייה משמעותית בתדירותם של אירועים בהם חיילים ושוטרי משמר הגבול בגדה המערבית היכו תושבים פלסטינים, השפילו אותם והתעללו בהם בדרכים שונות.

إن أعمال العنف والتتكيل التي تم وصفها في معظم الإفادات والتقارير التي وصلت إلى بتسليم من تلك الفترة لم تكن مصحوبة بإصابات جسدية شديدة، وهي تشمل الصفعات والركلات المتفرقة، الشتائم والتهديدات، التأخير المتواصل كنوع من العقاب وما شابه. على الرغم من ذلك، فقد أبلغت بتسليم عن ست حوادث والتي شملها هذا التحقيق، وكانت خطيرة على وجه التحديد. في هذه الحوادث تعرض السكان الفلسطينيين للضرب والإهانة بصورة سيئة واحتاجوا للعلاج الطبي. فيما يلي وصف موجز لكل حادثة من هذه الحوادث.

זירת ההתרחשות של אירועים מסוג זה היא, ברוב המקרים, אחד המחסומים המאוישים בקביעות או לסירוגין, או אחד ממחסומי הפתע שמקים צה"ל מדי יום בכבישי הגדה. חלקם אירעו לאחר שחיילים תפסו תושב פלסטיני שניסה לעקוף מחסום או שעלה על כביש שבו אוסר הצבא על פלסטינים לנסוע; אחרים התרחשו בשטח המחסום עצמו, תוך כדי המתנה למעבר, או במהלך עיכוב ממושך לצורך "בדיקת מסמכים". מהמידע שנאסף לתחקיר עולה כי המחסומים המוצבים סביב מחוזות שכם וטול-כרם, מועדים לפורענות באופן מיוחד. עם זאת, במהלך התקופה הגיעו גם דיווחים על אלימות אנשי כוחות הביטחון במחסומים אחרים.

بين من فحص المعلومات التي تمّ جمعها في إطار التحقيق أن السبب المباشر اظم ظاهرة العنف هو التصعيد الذي طرأ خلال الأسابيع الأخيرة على تقييد

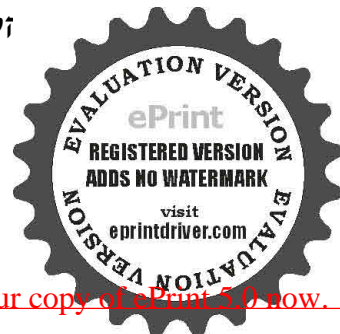


חריה החרקה الذئ ففرضه إسرائئل خاصة فئ شمال الضفة الغربئة، الأمر الذئ زاد من الاحتكاك بئن الجنود وبعن السكان الفلسطئئئ.

عم זאת, یشنن ایندئقزئوت كئ האئرועئس בלבנن وبعזה תرمو גם הם להתעצמות התופעה בשתי דרכים עئקרئوت. ראשئת, מהדئووئחئس שהגئעו לבצלם נראה كئ הئدئעות על הפגئעה הנרחבת באזרחئس ובחئئلئس یشرائלئس על-ئدئ חئזבאללה, הגبئרו את תחושות הכעס והתסכול בקרב אנשئ כוחות הבئטחון, אשר באו لئدئ بئטوئ בהעלאת רמת התוקפנות כלפئ התושבئس הפלסטئئئס בכלל, ובתוכן ההערות והקללות שהוטחו בהם בפרט. שئئת, یش לשער كئ התמקדות תשומת הלב הצئבורئת בצורה כמעט מוחלטת באئرועئس בלבנن, ובمئדה פחותה בעזה, תרמה להגברת תחושתם של אנשئ כוחות הבئטחון בשטחئس كئ לא یشדרשו לתת דئن וחשבון במקרئس של התעללות בפלסטئئئס.

إن القانون الإسرائئلئ وكذاك القانون الدولئ يحظران على المسئولئن عن فرض القانون تفعئل قوة مفرطة أكثر مما تتطلبه تئفئذ مهامهم. فئ جمئع تلك الحالات التئ تم التبلئغ عنها لبئسئلم فئ هذه الفئرة, استخدم الجنود وشرطة حرس الحدود قوة تعسفة تتجاوز بشكل كبئر المطلوب من أجل فرض تقيئدات مختلفة على حریة الحركة. إضافة إلى ذلك, فإن الأعمال التئ سئتم وصفها فئ الحالات الست التالئة تشكل نوعاً من التعامل القاسئ, غیر الإنسانئ والمهئن والمحظور والذئ يحظره القانون الدولئ بشكل مطلق بغض النظر عن الظروف. من واجب إسرائئل التحقئق فئ الشكاوئ عن هذه الأعمال وفئ حالة أن تثبتت صحتها أن تقدم المسئولئن عنها للمحاكمة ومعاقبة المدانئن.

بצלם فנה لפרקלئטوت הצבائت הראשئת ولمחלקה לחקئרת שוטرئس במשרד המשפטئس בדرئשה לפתוח לאלתר בחקئרת האئرועئس המדووئחئس זلن. כמו כן, קורא בצלם לרמטכ"ל ולשר הבئטחון להעבئر לחئئلئس



ولמפקדים מסר תקיף וחד משמעו, לפיו אסור בתכלית האיסור להכות או להתעלל בתושבים פלסטינים ומי שעובר על איסור זה ייענש בחומרה.

## סט حالات

1. جنود يضربون مطر خمايسة، تاجر خضار من جنين وينگتون به بالقرب من حاجز عنبتا، ٢٠٠٦، ٨، ١.

كان مطر خمايسة في طريق عودته من سوق الخضار في قرية بيتا (جنوبي نابلس) إلى جنين. وقد كان مطر خمايسة يعرف أن الجيش يحظر على سكان جنين السفر عبر حاجز عنبتا (شرقي طولكرم)، لذلك فقد التفت على الحاجز، ليلتقي بجيب عسكري فيه أربعة جنود. قام الجنود بإنزال مطر خمايسة من الشاحنة واقتادوه إلى حقل قريب مزروع بالزيتون، وهناك أطلق أحد الجنود دونما سبب مجموعة من الطلقات النارية من فوق رأسه، من ثم انهال الجنود الأربعة على خمايسة ضرباً بالكلمات وبأعقاب البنادق في جميع أنحاء جسده كما قاموا بركله. وفي إفادته قال مطر خمايسة: "لقد آلمتني الضربات كثيراً... اعتقدت أكثر من مرة، أنهم سيقتلونني". "في مرحلة معينة أطلق أحد الجنود طلقة واحدة باتجاه بطن مطر خمايسة وأخرى في كف يده. يبدو أن إطلاق النار كان لرصاصات دونما ذخيرة حية. نتيجة لذلك، أصيب مطر خمايسة بحرق شديد في بطنه وأصيب بصدمة. بعد ذلك، جرّ الجنود مطر خمايسة وأعادوه الى الشاحنة، من خلال الاستمرار في ضربه. أجلس الجنود مطر خمايسة في كابينة السائق في الشاحنة، وقد عاد بقواه الذاتية إلى جنين حيث تلقى العلاج الطبي في المستشفى.

2. חיילים שברו את פרק כף-ידו של נעים אשתייה, תושב מחוז שכם, בן 34, כשהיה בדרכו לעבודה, בסמוך למחסום עסירה א-שמאלייה, 10.7.06.



אשתייה נתפס על-ידי סיור של צה"ל בדרכו לעבודתו בטובאס, בעת שניסה לעקוף את מחסום עסירה א-שמאלייה, מצפון לעיר שכס. הצבא אוסר על תושבי מחוז שכס לעבור במחסום זה לכיוון צפון, ובשני המחסומים האחרים המובילים צפונה אוסר הצבא על מעבר גברים שגילם מתחת ל-35. ג'יפ צבאי, ובו ארבעה חיילים הגיח מאחורי אשתייה בעת שהלך בדרך עפר. בטרם הספיק לומר או לעשות דבר, ירד אחד החיילים במהירות מהג'יפ והיכה את אשתייה על ידו הימנית במקל עץ ארוך. כתוצאה מהמכה חש אשתייה כאבים עזים וידו התנפחה. החיילים נטלו מאשתייה את תעודת הזהות שלו והורו לו להגיע למחסום כדי לקבל אותה. כשהגיע אשתייה למחסום וניגש לאחד החיילים כדי לקבל את התעודה, הורה לו האחרון לעמוד והקיף אותו בתיל דוקרני (תלתלית). אשתייה הוחזק בעמידה במצב זה במשך כשעה וחצי. לאחר מכן, שיחרר אותו החייל מן התיל והורה לו לשבת בסמוך למחסום. רק כ-40 דקות מאוחר יותר השיב החייל את תעודת הזהות לאשתייה, בתוספת סטירה, ואיפשר לו לעזוב את המחסום. צילום רנטגן שבוצע מאוחר יותר בבית החולים אישר כי פרק ידו נשבר.

3. جنود يضربون معاوية موسى، سائق سيارة أجرة، ٣٦ عاماً، بالقرب من حاجز عنبتا، يوم ٢٣،٧،٢٠٠٦

قام معاوية موسى بنقل ركاب من طولكرم إلى رام الله محاولاً تجاوز الحاجز وذلك بسبب الحظر المفروض على الرجال دون سن ٣٥ من المرور بالحاجز. أوقف الجنود الذين وصلوا بجيب سيارة الأجرة. قام أحد الجنود بسحب معاوية موسى من السيارة بالقوة واقتاده إلى الجهة الأخرى من الجيب. خلف الجيب، رفع الجندي بندقيته وضرب موسى بقوة في بطنه دونما سبب ظاهر للعين. اقترب جنديان آخران من معاوية موسى وبدءا برفسه. بعد ذلك، قرّب أحد الجنود بندقيته، جبين معاوية موسى، وقام بسحب مشط البندقية مهددا معاوية موسى بالقتل، ر أن جندياً آخر منعه من ذلك. أمر الجنود المسافرين بوضع معاوية موسى في



السيارة، ومن ثم أمر الجنود احد المسافرين بقيادة السيارة والعودة بها إلى طولكرم.

3. **חיילים הכו את מועאווייה מוסא, נהג מונית בן 36 מטול כרם, בסמוך למחסום ענבתא, 23.7.06.**

מועאווייה מוסא הסיע נוסעים מטול-כרם לרמאללה, וניסה לעקוף את מחסום ענבתא, בשל האיסור על מעבר גברים מתחת לגיל 35 במחסום. חיילים שהגיעו בג'יפ עצרו את המונית ואחד מהם משך את מוסא מתוכה בכוח והוביל אותו לצדו השני של הג'יפ. מאחורי הג'יפ, הניף החייל את רובהו והכה את מוסא בחוזקה בבטנו, ללא סיבה נראית לעין. שני חיילים נוספים התקרבו למוסא והחלו לבעוט בו. לאחר-מכן, הצמיד אחד החיילים את רובהו למצחו של מוסא, דרך אותו ואיים להורגו. חייל אחר עצר בעדו, והחיילים הורו לנוסעי המונית להעלות את מוסא לתוכה. לאחר-מכן הורו החיילים לאחד הנוסעים לנהוג במונית בחזרה לטול-כרם.

4. **عناصر حرس الحدود يضربون جودت غيث، ٥٢ عاماً، حتى فقد وعيه، على مرأى من زوجته وأطفاله، حاجز بيت عوا، ٢٦،٦،٢٠٠٦.**

بتاريخ ٢٦،٦،٢٠٠٦، سافر جودت غيث في سيارته الخاصة مع زوجته وستة من أولاده (أبناء ٩ شهور حتى ١٤ سنة) في زيارة عائلية في قرية بيت عوا. جودت غيث الذي لم يعرف الطريق جيداً دخل بطريق الخطأ شارعاً يحظر فيه الجيش الإسرائيلي سفر الفلسطينيين ويسمح بسفر المستوطنين فقط. حين وصل إلى الحاجز في مدخل قرية بيت عوا أمره جنود حرس الحدود الذين يتواجدون في المكان بالوقوف. سحب الجنود جودت غيث من سيارته بقوة وبدؤوا بضربه باللكمات وبأعقاب البنادق وبركله. وقد جرى هذا على مرأى من زوجته وأطفاله حين بقوا في السيارة.



بعد ضربه لمدة عشر دقائق تقريبا، انهار غيث وفقد وعيه. استفاق بعد بضع ساعات في المستشفى في الخليل وهناك تبين له أن زوجته قد أغشيت عليها بعد فقدانه لوعيه وأنها عولجت في المكان. ما زال جودت غيث حتى اليوم يعاني من الآلام ومن صعوبة في التنفس. أما أطفاله الذين اضطروا لمشاهدة الحادث فيعانون من إصابة نفسية.

5. **חייל הכה את איבראהים עטאללה, נהג מונית בן 32 ממחוז בית לחם, צומת עציון, 21.7.06.**

איבראהים עטאללה היה בדרכו לאסוף נוסעים כשראה את שני אחיו ואחיינו מעוכבים בצומת עציון בו קיים מחסום המאויש לסירוגין. עטאללה עצר את מוניתו וירד ממנה כדי לברר את סיבת העיכוב. חייל שעמד על מגדל תצפית במקום, והיה אחראי לעיכוב בני משפחתו של עטאללה, ירד מן המגדל כשהוא מקלל, והיכה את עטאללה באמצעות קנה הרובה שלו, על הסנטר והפה. שני שוטרי משטרה אזרחית שהיו במקום הרחיקו את החייל מעטאללה ומנעו ממנו לשוב ולהכותו. קצין במינהל האזרחי שהגיע למקום האירוע שלח את עטאללה למרפאה בהתנחלות אפרת הסמוכה, שם נתפר החתך שנוצר בסנטרו.

6. **جنود في حاجز حوارة يعتدون على عبد الله خميس، ٣١ عاماً، أثناء انتظاره في الدور مع زوجته وأولاده. يوم ١٢،٨،٢٠٠٦**

عاد عبد الله خميس برفقة زوجته وصغيريه من زيارة تعزية لدى أقرباء لهم. حين وصلوا إلى حاجز حوارة، اختاروا الوقوف في المسلك المعد للرجال فوق سن ٤٠، للنساء والأطفال، بعد أن سمح لهم الجنود في السابق بالمرور في هذا المسلك. تزامم في موقع الحاجز ٧٠٠ من السكان الذين انتظروا المرور. بعد انتظار دام حوالي ثلاث ساعات، حان دورهم للمرور غير أن الجندي الذي فحص ويات أمر عبد الله خميس بالعودة إلى آخر الصف. رفض عبد الله خميس ذلك،



فبدأ الجندي بدفع زوجة عبد الله خميس. أمسك عبد الله خميس بيد الجندي. حاول الجنود تكبيل يدي عبد الله خميس وأمروه بالتوجه لمكان تواجد الموقوفين. عندما رفض ذلك، انهالوا عليه وبدؤوا بضربه. أحد الجنود ضرب رأس خميس بالحائط وجندي آخر ضرب مؤخرة رأس خميس ورقبته بفوهة بندقيته. وقد انضم جنود آخرون وقاموا هم أيضا بضرب عبد الله خميس. ضرب خميس لمدة خمس دقائق، ثم اقتيدَ والجنود يضربونه وسجن في غرفة صغيرة. في نهاية المطاف أخذ عبد الله خميس إلى شرطة أريئيل، حيث تم التحقيق معه وأفرج عنه بكفالة.

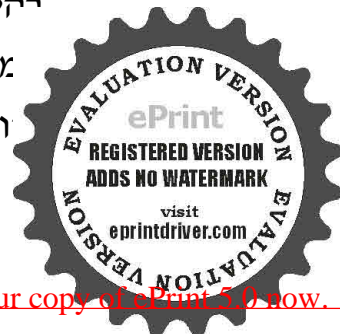


## טבעת החנק ותופעת האלימות

תופעת האלימות השרירותית בה נוהגים אנשי כוחות ביטחון כלפי פלסטינים מאז פרוץ האינתיפאדה השנייה, קשורה קשר הדוק למדיניות ההגבלות על חופש התנועה. הניסיון שהצטבר בבצלם מצביע על כך שהחמרה בהגבלות על חופש התנועה שמטילה ישראל, מלווה בהכרח בהגברת החיכוך בין אנשי כוחות הביטחון לתושבים הפלסטינים ובעלייה במספר הניסיונות מצד האחרונים לעקוף מחסומים ולעבור על איסורים, במטרה להמשיך בשגרת החיים. תדירות ההופעה של התנהגות אלימה למיניה בתנאים מעין אלה הינה, מטבע הדברים, גבוהה מתדירותה של התנהגות דומה בזמני "הקלות" בכל הנוגע להגבלות על חופש התנועה.

מזד בדיאה חמה "אמطار الصيف" لم يطرأ تغيير على عدد الحواجز المأهولة بشكل ثابت أو بين الفينة والأخرى على امتداد الخط الأخضر: منذ وقت طويل تقوم إسرائيل بتفعيل حوالي ٤٠ حاجزاً مأهولاً بصورة ثابتة في أعماق الضفة الغربية وحوالي ١٥ حاجزاً مقامة بشكل متقطع، هذا إضافة إلى الحواجز المقامة على الخط الأخضر أو التي تشكل نقطة الرقابة الأخيرة بين الضفة الغربية وبين منطقة السيادة الإسرائيلية. كما أن أعداد المعينات الفعلية (المتاريس الترابية، مكعبات الباطون، البوابات الحديدية والقنوات) التي تسد الوصول إلى الشوارع الرئيسية لم يتغير بشكل ملحوظ خلال الأسابيع الأخيرة: لغاية اليوم يوجد حوالي ٤٥٠ متراساً.

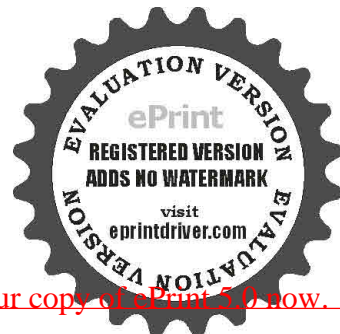
لمרות זאת، ההגבלות המוטלות על מעבר פלסטינים בחלק מהמחסומים הקיימים הוחמרו בצורה משמעותית. כך למשל, מאז פרוץ מלחמת לבנון, נאסר על גברים בני 16 עד 35, החיים במחוזות שכם, טול-כרם וג'נין, לעבור במחסומים המכתרים את המחוזות הללו, אלא אם כן הצטיידו רהיתר מיוחד מהמינהל האזרחי (הגבלות על גברים על סמך גילם היו זנם בתוקף במחסומים סביב שכם גם קודם לכן, אולם הן הורחבו וחמרו עם פרוץ המלחמה). כמו כן, לפי דיווחים שהגיעו לבצלם, המעבר



במחסומים אלה (למי שאינם נכללים בקטגוריה האסורה) ובמספר מחסומים נוספים, כרוך בהמתנה ארוכה ומורטת עצבים, העלולה להימשך שעות רבות.

بالإضافة إلى ذلك، منذ بداية حملة "أمطار الصيف" حدث ارتفاع طفيف في عدد الحواجز الفجائية التي يقيمها الجيش الإسرائيلي يومياً في شوارع الضفة. يتم نصب جزء من هذه الحواجز بطرق ثانوية يستخدمها السكان الفلسطينيون من أجل تجاوز الحواجز المأهولة. وقد أبلغ مكتب تنسيق الشؤون الإنسانية التابع للأمم المتحدة (OCHA) أنه خلال الأسبوع من ٧ إلى ١٣ من تموز (أي قبل بداية الحملة) لوحظ وجود ١٠٦ حاجزاً فجائياً في أرجاء الضفة. بينما في الأسبوع من ٢ إلى ٨ آب كان هناك ٢١٦ حاجزاً كهذا، أي ارتفاع بنسبة تزيد عن ١٠٠%.

לבסוף, במהלך השנים האחרונות הגדירה ישראל קטעי כבישים שונים ברחבי הגדה, כאסורים לנסיעת כלי רכב פלסטיניים באופן מוחלט. בחלק מהמקרים חל האיסור גם על חציית הכביש ולא רק על הנסיעה בו. כבישים אלה מועיד צה"ל בלעדית לשימושם של אזרחי ישראל ובעיקר של מתנחלים. נכון להיום ישנם 16 קטעים כאלה המשתרעים על פני למעלה מ-100 ק"מ. אמנם, במהלך התקופה הנסקרת כאן לא חל שינוי בנוגע להגבלה זו. עם זאת, מכיוון שאיסור זה הוא גורף, כבישים אלה מהווים זירת חיכוך קבועה בין כוחות הביטחון לאוכלוסייה הפלסטינית.

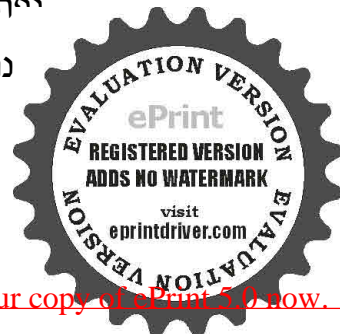


## הטיפול בתופעת האלימות

בעוד ישראל מצדיקה רבות מהפרות זכויות האדם של האוכלוסייה הפלסטינית בשטחים בטענה כי אלה נעשו בשל "צרכי ביטחון" כאלה ואחרים, מקרים של מכות, השפלות והתעללויות זוכים לגינוי מוחלט מצד הרשויות. אולם, שלילה זו של תופעת האלימות אינה באה לידי ביטוי באכיפה הולמת. מקרי אלימות והתעללות רבים אינם נחקרים כלל, או שחקירתם אינה מניבה כתבי אישום. מצב זה תורם להיווצרות תחושה של חסינות מפני מתן דין וחשבון בקרב אנשי כוחות הביטחון, בכל הנוגע להתנהגות אלימה כלפי פלסטינים. ייתכן כי מיקוד תשומת הלב הציבורית באירועי הלחימה בלבנון ובעזה אף הגבירה אווירה זו.

حالات العنف والتكيد كثيرة، وبالتأكيد فإن تلك الحالات التي لا تنتهي بإصابة خطيرة، لا تصل إلى علم الجهاز. خاصة أن الضحايا أنفسهم يتجنبون تقديم الشكاوى بسبب عدم الثقة بالجهاز الذي لا يتعامل بجدية مع شكاويهم ولا يحاسب المنكبين بهم. يتجنب ضحايا آخرون تقديم الشكاوى بسبب الوقت الطويل الذي عليهم تكريسه لهذا الموضوع والمعاملة المشينة التي يحظون بها في مراكز الشرطة ومكاتب التنسيق في أرجاء الضفة الغربية. مهما كانت الجهود التي تبذلها منظمات حقوق الإنسان، ومن ضمنها بتسليم، في تفصي الحالات ونقلها للسلطات، جهوداً ومساعد كبيرة، فهي لا يمكنها التعويض عن فشل الجهاز الذي يردع الضحايا عن تقديم الشكاوى.

ליקוי זה בא לידי ביטוי במספר המועט יחסית של חקירות מצ"ח (משטרה צבאית חוקרת) במקרי אלימות והתעללות כנגד פלסטינים שנפתחו בשנים האחרונות. לפי נתונים שנמסרו לבצלם על-ידי דובר צה"ל, מאז תחילת האינתיפאדה השנייה בספטמבר 2000 ועד יוני 2005 ייתחו בסך הכל 261 חקירות כאלה (בקשה לנתונים מעודכנים לא נתה). תלונות המוגשות כנגד שוטרי משמר הגבול מטופלות בנפרד על-



ידי המחלקה לחקירת שוטרים במשרד המשפטים, ובידי בצלם אין נתונים לגביהן.

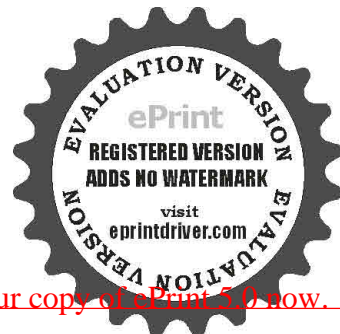
עلاوة على هذا، فإن أساس المشكلة التي تؤثر أيضا على مستوى الثقة لدى السكان الفلسطينيين مصدرها في قدرة جهاز فرض القانون على محاسبة الجنود المنگلين ومقاضاتهم ورغبته القيام بذلك. حيث أنه من بين الـ ٢٦١ تحقيقاً التي تم فتحها ضد الجنود في السنوات ٢٠٠٥-٢٠٠٦، تم تقديم ٢٨ لائحة اتهام فقط. بما أنه في بعض الحالات كان هناك تورط لأكثر من جندي واحد فيمكن القول أن نسبة التحقيقات التي أدت للمحاكمة هي أقل من ١٠%. كثيراً ما تغلق الملفات بادعاءات مثل "عدم وجود أدلة"، "لم يتم العثور على المشتبه بهم"، "رفضت الضحية تقديم الشكوى"، "تفعيل القوة كان معقولاً" وغيرها من الادعاءات. بالرغم من أن بتسليم لا تملك أي معطيات موازية عن التحقيقات مع أفراد حرس الحدود غير أن المعطيات من الشكاوى التي قدمتها بتسليم لقسم التحقيق مع رجال الشرطة تشير الى نسبة قليلة جدا من التقديم للعدالة. من بين ٦٢ شكوى ضد أفراد حرس الحدود التي قدمتها بتسليم لقسم التحقيق مع رجال الشرطة منذ اندلاع الانتفاضة، ٤٢ منها (٦٨%) تقرر إغلاقها لأسباب مختلفة.

סביר להניח כי נסיבות אובייקטיביות שונות מחייבות את סגירתם של תיקים מסוימים ללא הגשת כתבי אישום, יהיה אופי הטיפול בתיק אשר יהיה. עם זאת, הניסיון שהצטבר בבצלם בנושא זה מצביע על כך שחלק גדול מהתלונות נסגר בשל ליקויים שונים בשלבי הטיפול בתיק. כך לדוגמה, ברוב המקרים עוברים חודשים מרגע הגשת התלונה ועד להעברת המקרה לחקירת מצ"ח, ופניית חוקרי מצ"ח לבצלם. כתוצאה מהזמן הרב שחולף מרגע האירוע ועד לפתיחה בחקירה, מתקשים חוקרי מצ"ח לאתר את החשודים או את עדי הראייה לאירועים; עדים מרכזיים...אותרו ומוכנים לשתף פעולה מתקשים, מטבע הדברים, לזכור פרטים שובים שהיו יכולים לסייע בגיבוש כתב אישום.



إضافة إلى ذلك، وبغض النظر عن الوقت الذي مضى الى حين الشروع بالتحقيق، هناك أعطاب كثيرة ناجمة عن طريقة عمل قسم التحقيق مع رجال الشرطة. مثلا، بالرغم من الأهمية الكبرى لشهادات الضحايا والشهود الفلسطينيين من أجل نجاح التحقيق، يكاد لا يوجد في قسم التحقيق مع رجال الشرطة ناطقون باللغة العربية الذين يمكنهم أخذ الإفادات، ويبقى المحققون رهائن حسن النوايا للمترجمين المختلفين. في أحيان قريبة يصل إلى مسامح بتسليم أن التحقيق في قضية معينة ينتقل من محقق إلى آخر بحيث يضطر كل واحد إلى دراسة الملف من جديد. ويعود أحد الأسباب في ذلك في وضع التحقيقات تحت مسؤولية رجال الاحتياط الذين بطبيعة الحال يخدمون لفترة قصيرة فقط ولا يnehون التحقيق.

מכל אלה עולה כי המערכת אינה מייחסת את החשיבות הראויה לחקירת מקרים של אלימות אנשי כוחות הביטחון נגד תושבים פלסטינים ולמיצוי הדין עם האחראים להם, ובכך משדרת לאנשים המוצבים בשטח מסר מתירני, לפיו מעשים אלה אינם נתפסים כחמורים.



## הלחימה בלבנון ובצפון ישראל

**החוק ההומניטארי הבינלאומי מחייב הגנה על אזרחים מפגעי המלחמה**

בצלם רואה בדאגה את מספרם הרב של האזרחים מבין הנפגעים בלבנון ובצפון מדינת ישראל במהלך השבוע האחרון. מנדט בצלם מוגבל להגנה על זכויות האדם בשטחים הכבושים: הגדה המערבית ורצועת עזה. לפיכך אין בצלם מתעד את הפרות זכויות האדם במסגרת סכסוך זה.

على الرغم من هذا، فإن "بتسليم" تعاود التذكير بأن القانون الإنساني الدولي يُلزم جميع الأطراف المشاركة في القتال بالامتناع عن توجيه هجماتهم ضد المدنيين أو الأهداف المدنية. إن هذا القانون يُلزم الأطراف بتوجيه هجماتها إلى أهداف عسكرية محددة فقط، واتخاذ وسائل الحيطة والحذر من أجل تجنب المس بالمدنيين، والامتناع عن الهجمات غير النسبية، أي الهجمات ضد أهداف عسكرية، التي من المحتمل أن تنتج عنها إصابات مفرطة بالمدنيين. إلى جانب هذا، فإن القانون الإنساني الدولي يحظر الهجمات الهادفة إلى بث الخوف أو فرض الإرهاب على المدنيين، كما يحظر أيضاً العقاب الجماعي.

במהלך עשרת הימים האחרונים הרגה ישראל מאות אזרחים לבנונים במסגרת התקפותיה. עולה חשד כי פעולותיה של ישראל הן בגדר התקפות בלתי מידתיות המהוות פשע מלחמה. בנוסף, תקפה ישראל באופן מכוון תשתיות אזרחיות ברחבי לבנון, ובהן גשרים, שדה התעופה הבינלאומי של בירות, תחנות חשמל ומצבורי דלק. קיים חשד כי התקפות אלה נועדו להפעיל לחץ על ממשלת לבנון וכי הן לא בוצעו לצורך השגת יתרון צבאי ספציפי. במקרה כזה, מהוות התקפות אלה ענישה קולקטיבית אסורה. זאת ועוד, גם אם יעדים אלה יכולים להיחשב למטרות צבאיות לגיטימיות, או למטרות אזרחיות העשויות לשרת זרות צבאיות, על ישראל לכבד את עקרון המידתיות ולהימנע מתקפות אשר ייגרמו נזק מופרז לאזרחים.



في المقابل، هاجم حزب الله أهدافاً مدنية كثيرة في شمالي دولة إسرائيل. وقد أسفرت هذه الهجمات عن مقتل وجرح عشرات المدنيين الإسرائيليين في مدن إسرائيلية مختلفة. نظراً لأن هذه الهجمات كانت موجهة ضد السكان المدنيين، فإنها تشكل خرقاً خطيراً للقانون الإنساني الدولي وتعتبر جريمة حرب.

בצלם קורא לממשלת ישראל לכבד את עקרונות המשפט ההומניטארי הבינלאומי. על הקהילה הבינלאומית להבטיח כי כל הצדדים לסכסוך מכבדים עקרונות אלה.



## ארגונים לזכויות האדם לבג"ץ: לעצור את הפגיעה הבוטה באוכלוסיה האזרחית בעזה

שישה ארגונים ישראליים לזכויות האדם עתרו היום לבג"ץ בדרישה לפתוח את המעברים לרצועת עזה לאספקה סדירה של דלק, מזון, תרופות וציוד חיוני

יש לפתוח לאלתר את המעברים לרצועת עזה לאספקה סדירה של מוצרי מזון, תרופות ומוצרים חיוניים נוספים, וכן לחדש באופן מיידי את האספקה הסדירה של דלק לרצועה. כך נאמר בעתירה, שהגישו היום ששה ארגוני זכויות אדם לבג"ץ נגד שר הבטחון ומתאם הפעולות בשטחים. העתירה הוגשה לבג"ץ לנוכח הפגיעה הקשה באוכלוסיה האזרחית ברצועת עזה כתוצאה מפעילות כוחות הבטחון, שעיקרה מחסור חמור במוצרי יסוד והשבתת פעילותן של תשתיות החיוניות להתנהלות חיים סדירה. העתירה הוגשה על ידי עו"ד עאזם בשארה מהאגודה לזכויות האזרח ועו"ד שרי בשי, מנכ"ל עמותת גישה, בשם הארגונים הבאים: האגודה לזכויות האזרח, עמותת רופאים לזכויות אדם, המוקד להגנת הפרט, בצלם, הוועד הציבורי נגד עינויים בישראל ועמותת גישה.

وطالب المحاميان بشارة وباشي في الالتماس "العليا" بتعيين جلسة مستعجلة للبت في الالتماس، وذلك بسبب المس الكبير الذي يتعرض له المدنيين يومياً في القطاع ومخاوف من مغبة انهيار جهاز الخدمات الصحية في غزة بسبب ما ورد أعلاه. زودت محطة توليد الكهرباء، التي فجرها الجيش الإسرائيلي في الحملة العسكرية التي أطلق عليها اسم "أمطار الصيف"، ٤٨% من الكهرباء لقطاع غزة. وعشية الحملة العسكرية أغلق الجيش جميع المعابر المؤدية إلى غزة ومنع دخول السكان و المواد الغذائية والأدوية والحاجات الضرورية إلى غزة. كما قامت إسرائيل بقطع قود عن قطاع غزة منذ 28.6.2006.



وفصل الملتصقون في الالتماس الأضرار التي نجمت عن انقطاع تيار الكهرباء  
ونفاذ مخزون الوقود في غزة في شتى المجالات وهي كالتالي:

## חשמל

כתוצאה ישירה ומיידית של הפצצת תחנת השנאים, נאלצים כ-1.4 מיליון התושבים ברצועה, וכן בתי-חולים, בתי עסק, מפעלי מזון ושירותים חיוניים נוספים, להסתפק באספקת חשמל מקוטעת למשך שמונה עד שתיים-עשרה שעות ביום. לפי הערכות מומחים, יידרשו יותר משמונה חודשים לתקן ולהפעיל מחדש את תחנת השנאים שהופצצה. בינתיים נאלצים התושבים בעזה להיעזר בגנרטורים, המופעלים על ידי דלק, שישראל מגבילה, כאמור, את אספקתו, עד כדי פגיעה קשה בתפקוד של בתי חולים, משאבות מים, מערכות ביוב ומערכות נוספות, החיוניות להתנהלות חיים סדירה, כפי שיפורט להלן.

## نفاذ مخزون الوقود:

نفاذ مخزون الوقود في القطاع يحد من استعمال الحثيراتورات التي اضطر السكان إلى استعمالها بعد انقطاع تيار الكهرباء. ويحتاج السكان الحثيراتورات ليس فقط لتزويدهم بالكهرباء وإنما من أجل تشغيل مضخات المياه وتطهير مياه المجاري.

## מים

מאז הפצצתה של מערכת החשמל, תפקוד מערכת המים בעזה מצוי בסכנה ממשית, מאחר שהגנרטורים, המשמשים ברגיל לגיבוי בלבד, אינם מסוגלים לשמש לשאיבה של כל כמות המים הנדרשת לאזרחים, במיוחד לנוכח המחסור בדלק להפעלתם. בעיר עזה לבדה ישנם בין 20,000-30,000 אנשים הסובלים ממחסור במים.



## مياه المجاري:

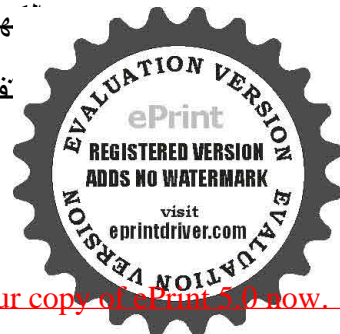
بسبب انقطاع التيار الكهربائي وانقطاع الوقود عن غزة فإن أجهزة تطهير المجاري لا تعمل منذ الـ ٢٨ من الشهر المنصرم، ويؤدي هذا إلى تلويث بيئي خطير جداً سيطل مصر وإسرائيل أيضاً. فعلى سبيل المثال، تعطل أحد أجهزة تطهير مياه المجاري، ولم يتمكن أحداً من تصليح العطل بسبب قربها إلى المنطقة التي تجري فيها العمليات العسكرية. النتيجة هي أن مياه المجاري تصل ملوثة وستؤدي إلى تلويث مياه الشرب أيضاً.

## בריאות

בשל הפגיעה באספקת החשמל, נאלצים גם 22 בתי החולים שברצועת עזה להיות כפופים לתכנית החירום של תקצוב אספקת החשמל. השימוש בגנרטורים, בשעות בהן לא מגיע חשמל לבתי החולים, מספק רק צרכים דחופים במיוחד, כגון ניתוחים דחופים, הפעלת אינקובטורים ויחידות לטיפול נמרץ. התאורה החלקית מקשה על עבודת הרופאים, המכבסות בבתי החולים מושבתות, וכן - הופסקה הפעלתם של חלק ממתקני החמצן, הושעו ניתוחים בלתי דחופים, והושבתו מערכות מיזוג האוויר וחלק ממכשירי הדיאליזה. כן נשקפת סכנה, בשל המחסור בחשמל ובדלק לגנרטורים, ליכולת לשמור בקירור את מלאי התרופות, החיסונים, מנות הדם והמזון בבתי החולים. כתוצאה מכל אלה, קיים חשש לקריסת מערכת הבריאות ברצועת עזה, דבר שיסכן את חייהם של אלפי מאושפזים, ובכלל זה פגים באינקובטורים.

## الغذاء:

لا يستطيع الفلسطينيون في القطاع تبريد المواد الغذائية بسبب انقطاع التيار الكهربائي، وهناك صعوبة بالغة بتشغيل المخازن. ويؤدي نقص المواد الغذائية إلى قناع الأسعار، ويمنع جيش الاحتلال الصيادين الفلسطينيين من صيد السمك على



شواطئ غزة. وفي المقابل لا تسمح السلطات الإسرائيلية بنقل المواد الغذائية إلى قطاع غزة بواسطة المعابر.

בעתירה מודגש, כי על מדינת ישראל מוטלת חובה בסיסית, על פי המשפט הבינלאומי והמשפט הישראלי כאחד, להבחין בכל עת בין לוחמים לבין מטרות אזרחיות, להימנע מהפצצה של מטרות אזרחיות מובהקות, כגון מתקני החשמל, ולדאוג באופן אקטיבי לצרכי האוכלוסיה האזרחית. הפגיעה במטרות אזרחיות, נאמר בעתירה, פוגעת בעיקר באוכלוסיה האזרחית ברצועת עזה. גם אם פגיעה זו נועדה לשרת תכלית ראויה כלשהי, היא בוודאי אינה עומדת בכל מבחן של מידתיות, ועל כן היא גם אינה חוקית. העותרים מבקשים מבג"ץ לקיים דיון דחוף בעתירה לנוכח המצב הקשה המתמשך בו נתונה האוכלוסיה האזרחית בעזה.

הארגונים העותרים: האגודה לזכויות האזרח בישראל; רופאים לזכויות אדם; המוקד להגנת הפרט מיסודה של ד"ר לוטה זלצברגר; בצלם - מרכז המידע הישראלי לזכויות האדם בשטחים; הוועד הציבורי נגד עינויים בישראל; גישה - מרכז לשמירה על הזכות לנוע.

